

Egyptian Arabic transcript:

طبعاً المرة ديه وانا موجود بدرس في الجامعة، إلي هي جامعة جورج واشنطن، جامعة كبيرة واختياري ليها كمان على إنها موجوده في العاصمة فيعني دراسة الولايات المتحدة الأمريكية من داخل عاصمتها واشنطن بيوجد بعض التميز لهذا النوع من الدراسة، لكن قسم الدراسات الأمريكية بجورج واشنطن بيتمتع بسمعة طيبه على مستوى العالم. فالخبرة إلي أنا أخذتها عن الولايات المتحدة الأمريكية في الفترات إلي أنا وجدت فيها هنا، خبرة عن شعب عملي جدا بيحب ويقدر العمل في كل شيء. اكد في اختلاف بينا وبينهم، احنا في بلدنا بنقدس العمل، ولكن أيضا بنقدس الحياة الأسرية وبنقدس الترابط الأسري، وداه يمكن مش موجود هنا. يعني على قد الفترة إلي أنا قعدتها هنا أنا ملاحظ يعني في نوع من الفطور الأسري ما بين الأفراد إلي عايشين في الولايات المتحدة، حتى لو كانوا من أصل عرب. يعني الزيارات بيبقوا مواعيد، وكل واحد بيبقى معاه ال notebook بتاعوا يبقى مسجل فيها النهار داه حصى الساعة كذا، وحترك كذا، وحمل كذا، وعندي مقابلة الساعة كذا. يعني إحنا لم نتعاد، وانا ما زلت لغاية دلوقتي برضوا، ما أنا بقالي فترة موجود هنا، ما زلت غير قادر يعني على التكيف مع الشكل داه من الحياة، لأن إحنا لم نتعاد عليه، وإلي جانب إن أنا أصولي ريفيه إلي ممكن في أي وقت تروحي تخبطي على أي حد وتزوري ويرحب بيكي وكل حاجة. هنا في اختلاف كبير جدا يعني. أنا لما أزور أستاذ في مصر في مكتبه ومقدمليش مشروب بارد تبقى شيء غير لائق تماماً، لكن هنا طبعاً من المعتاد في أمريكا غن إنتي تزوري أي حد غن شاء الله في بيته حتى ومقدمش أي مشروب ومقدمش أي حاجة. اختلاف ثقافات، مبقولش إن هم خطأ، لكن هو اختلاف طبعاً بين الثقافة إلي جاي منها والثقافة غلي موجوده هنا. طريقة تعامل الطلاب مع الأساتذة مختلفة تماماً عن إلي عندنا في مصر. إحنا عندنا على توقيع العلماء وتوقيع الأساتذة، بشكل ما، فيعني أساتذتي في أمريكا بيتعجبوا من طريقة توقيري لهم. فلما يجي أستاذ وأنا قاعد يعني لازم أوقف لأن أنا التزم في بيت شوقي : قم للمعلم وفه التبجيلا كاد المعلم أن يكون رسولا. فبالتالي في نوع من التوقيع للأساتذة مش موجود، أو مش عايز أقول مش موجود، لكن يتم التعامل معاه بشكل مختلف هنا في أمريكا يعني من الحاجة غلي كانت مضحكة وبنفس الوقت مفاجئة بالنسبة لي إن أنا الاقي الطلبة بينادوا الأساتذة بأسمائهم بدون title أو بدون ما يقوله يا دكتور أو كده أو يا بروفيسور. فيعني كلها أمور مختلفة لا تعني إن أحد الطرفين صح أو خطأ لكن هي كل الحكاية اختلاف في ثقافات.

English translation:

Of course, this time, while I study at a university like George Washington University ... it's a big university. I chose it because it's located in the capital ... this ... to mean¹ ... Studying in the U.S.A. at the heart of its capital is definitely a privilege and a distinction to this kind of study. In addition, the American Studies Department at George Washington University has a good reputation around the world.

The experience I gained while being here in the U.S. is an experience of a population that is very practical, who love and value work over everything. For sure, there is a difference between us and them. In our country, we appreciate work, but also we appreciate family life and family ties, and this maybe does not exist here. While I'm staying here, I notice a sort of family distance² among the people living in the U.S., even if they were of Arab origins. Visits are by appointments, and everyone carries his notebook with him writing down "today, I will wake up at this time, and do this and that. I have an appointment at this time." We are not used to this, and I am still, even though I have been here for a

¹ A filler in Arabic

² He means family ties are getting more distant.

while, not able to adjust to this way of life. We are not used to this. Add to that my rural origins, when you can go and visit anyone and he will welcome you. Here, there is a huge difference. When I visit a professor in Egypt in his office and he doesn't serve me a drink, it would be absolutely inconvenient. But here in America, it's usual to visit anyone, even in his house, and he wouldn't serve you with a drink or anything. This is a cultural difference. I'm not saying that it's wrong but there is a difference between my culture and the one here.

The way students deal with professors is completely different from the one we have in Egypt. We are used to respecting professors and teachers in a certain way. I mean, my professors in America are surprised by the respect I show to them. When a professor enters while I'm sitting, I have to stand, because I follow Shawki's [an Egyptian poet] line of poetry:

Stand for the teacher and show respect to him/her.

The teacher is almost to become a prophet

Eventually, there is a kind of respect for teachers lacking here ... no ... that I don't say doesn't exist here but is being dealt with in a different way here in the U.S. It was funny for me and surprising at the same time to find students calling their professors by their first names without a title like a doctor or a professor.

All these are different things ... don't mean that one party is correct and the other is wrong, rather; the whole thing a cultural difference.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated